■ امّا اگر فعلِ اوّل مضارع باشد، ترجمهٔ فعل دوم چگونه خواهد بود؟ به مثال دقّت کنید.

أُفَتِّشُ عَن مُعْجَمٍ يُساعِدُني في فَهمِ النُّصوصِ.

دنبال فرهنگ لغتی می‌گردم که مرا در فهم متون کمک کند. (کمک می‌کند)

أُشاهِدُ طالِباً يَكْتُبُ تَمارينَ الدَّرْسِ فِي الصَّفِّ.

دانش‌آموزی را می‌بینم که تمرین‌های درس را در کلاس می‌نویسد.

مضارع + اسم نکره + مضارع ⇐ مضارع التزامی یا مضارع اِخباری

ترجمه

■ اکنون به ترجمهٔ جملهٔ زیر دقّت کنید.



اِشْتَرَيْتُ الْيَومَ كِتاباً قَدْ رَأَيْتُهُ مِنْ قَبل.

امروز کتابی را خریدم که قبلاً آن را دیده بودم. (دیدم)

ماضی + اسم نکره + ماضی ⇐ ماضی بعید یا ماضی ساده

ترجمه

تذکّر: ترجمه هنر است و باید در ترجمه به مطالبِ بسیاری مانند موضوع متن، قرائن و قواعد زبان مقصد توجّه کرد.

ترجمه‌کن این عبارت را بر طبق قواعد درس. سپس معین کن نوع فعل‌ها را.

■ **اِخْتَبِرْ نَفْسَكَ: تَرجِمْ هٰذِهِ الْعِبارَةَ حَسَبَ قَواعِدِ الدَّرسِ؛ ثُمَّ عَيِّنْ نَوعَ الْأَفعالِ.**

اَللّٰهُمَّ إنّي أَعوذُ بِكَ مِنْ نَفْسٍ لا تَشْبَعُ[1] وَ مِنْ قَلْبٍ لا يَخْشَعُ[2] وَ مِنْ عِلْمٍ لا يَنْفَعُ وَ مِنْ صَلاةٍ لا تُرْفَعُ[3] وَ مِنْ دُعاءٍ لا يُسْمَعُ. (مِنْ تَعقيباتِ صَلاةِ الْعَصْرِ)

مضارع منفی — مضارع مثبت — مضارع منفی — مضارع منفی — مضارع مثبت — مضارع منفی

خدایا من پناه می‌برم به تو از نفسی که سیر نمی‌شود و از قلبی که فروتنی نمی‌کند و از علمی که سودی نمی‌رساند و از نمازی که بالا برده نمی‌شود و از دعایی که شنیده نمی‌شود.

۱ــ **لا تَشْبَعُ:** سیر نمی‌شود ۲ــ **لا يَخْشَعُ:** فروتنی نمی‌کند ۳ــ **لا تُرْفَعُ:** بالا برده نمی‌شود